

**Zeitschrift:** Bulletin Electrosuisse  
**Herausgeber:** Electrosuisse, Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik  
**Band:** 94 (2003)  
**Heft:** 7

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Normung / Normalisation

## Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen. Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV). Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées. En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE). Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

<b>2/1227/CDV // prEN 60034-11:2003</b>	<b>TK 2</b>		
Draft IEC//EN 60034-11: Thermal protection			
<b>2/1228/CDV // prEN 60034-1:2003</b>	<b>TK 2</b>		
Draft IEC//EN 60034-1: Rotating electrical machines. Part 1: Rating and performance			
<b>HD 246.2 S1:1977 (Withdrawal)</b>	<b>TK 3</b>		
Diagrams, charts, tables. Part 2: Item designation			
<b>prEN 60417:2003</b>	<b>TK 3</b>		
Graphical symbols for use on equipment			
<b>prEN 60617:2003</b>	<b>TK 3</b>		
Graphical symbols for diagrams			
<b>3D/107/CDV // EN 61360-2:2002/prA1:2003</b>	<b>TK 3</b>		
Draft IEC//EN 61360-2/A1: Standard data element types with associated classification scheme for electric components. Part 2: EXPRESS dictionary scheme			
<b>9/742/CDV // prEN 61287-1:2003</b>	<b>TK 9</b>		
Draft IEC//EN 61287-1: Power converters installed on board rolling stock. Part 1: Characteristics and test methods			
<b>14/463/CDV // prEN 60214-2:2003</b>	<b>TK 14</b>		
Draft IEC//EN 60214-2: Tap changers. Part 2: Application guide			
<b>15C/1438/CDV // prEN 60684-3-271:2003</b>	<b>TK 15</b>		
Draft IEC//EN 60684-3-271: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specifications for individual types of sleeving – Sheet 271: Heat-shrinkable elastomer sleeveings, flame retarded, fluid resistant, shrink ratio 2:1			
<b>17D/275/CDV // prEN 60439-4:2003</b>	<b>TK 17D</b>		
Draft IEC//EN 60439-4: Low-voltage switchgear and controlgear assemblies. Part 4: Particular requirements for assemblies for construction sites (ACS)			
<b>20/600/DTR</b>	<b>TK 20</b>		
Draft IEC 62095: Electric cables – Calculation of current rating – Cable current rating calculations using finite element method			
<b>CECC 96 601:2002 (Withdrawal)</b>	<b>TK 23B</b>		
Blank Detail Specification: Slide switches			
<b>CECC 96 700:2002 (Withdrawal)</b>	<b>TK 23B</b>		
Sectional Specification: Dual-in-line switches			
<b>CECC 96 701:2002 (Withdrawal)</b>	<b>TK 23B</b>		
Blank Detail Specification: Dual-in-line switches			
<b>EN 196000:1992/A2 (Withdrawal)</b>	<b>TK 23B</b>		
Generic Specification: Electromechanical switches			
<b>EN 196110:2002 (Withdrawal)</b>	<b>TK 23B</b>		
Sectional Specification: Rotary switches – Capability approval			
<b>EN 196200:200X (Withdrawal)</b>	<b>TK 23B</b>		
Sectional specification: Lever switches including Blank Detail Specifications EN 196201 and EN 1962202			
<b>23B/697/CDV</b>	<b>TK 23B</b>		
Draft IEC 60670-24: Boxes and enclosures for electrical accessories for household and similar fixed electrical installations. Part 24: Particular requirements for enclosures for housing protective devices and similar power consuming devices			
<b>26/252/CDV // EN 60974-11:1995/prA1:2003</b>	<b>TK 26</b>		
Draft IEC//EN 60974-11/A1: Arc welding equipment. Part 11: Electrode holders			
<b>HD 178 S1:1977 (Withdrawal)</b>	<b>TK 29</b>		
Methods for specifying the characteristics of electromechanical transducers for shock and vibration measurements			
<b>29/534/CDV // prEN 60645-5:2003</b>	<b>TK 29</b>		
Draft IEC//EN 60645-5: «Audiological equipment. Part 5: Instruments for the measurement of aural acoustic impedance/admittance» (Revision of IEC 61027:1991)			
<b>prTR 50404:2003</b>	<b>TK 31</b>		
Electrostatics – Code of practice for the avoidance of hazards due to static electricity			
<b>32B/426/CDV</b>	<b>TK 32B</b>		
Draft IEC 60269-3-1/A3: Low-voltage fuses. Part 3-1: Supplementary requirements for fuses for use by unskilled persons (fuses mainly for household and similar applications) – Sections I to IV			
<b>prEN 62155:2003/prAA:2003</b>	<b>UK 36C</b>		
Hollow pressurized and unpressurized ceramic and glass insulators for use in electrical equipment with rated voltages greater than 1 000 V			
<b>37A/138/CDV</b>	<b>TK 37</b>		
Draft IEC 61643-1/A2: Surge protective devices connected to Low-voltage power distribution systems – Performance requirements and testing methods.			
<b>37A/139/CDV</b>	<b>TK 37</b>		
Draft IEC 61643-1/A2: Surge protective devices connected to Low-voltage power distribution systems – Performance requirements and testing methods.			
<b>45A/475/CDV</b>	<b>TK 45</b>		
Draft IEC 60709: Nuclear power plants – Separation of I&C systems important to safety			
<b>HD 350.2 S1:1978 (Withdrawal)</b>	<b>TK 46</b>		
General purpose rigid coaxial transmission lines and their associated flange connectors. Part 2: Detail specifications			
<b>48B/1306/CDV // prEN 60512-25-6:2003</b>	<b>TK 48</b>		
Draft IEC//EN 60512-25-6: Connectors for electronic equipment – Tests and measurements. Part 25-6: Test 25f – Eye pattern and jitter			
<b>48B/1320/CDV // prEN 61076-7-001:2003</b>	<b>TK 48</b>		
Draft IEC//EN 61076-7-001: Connectors for electronic equipment. Part 7-001: Cable outlet accessories Blank detail specification			



<b>57/631/CDV // prEN 61968-3:2003</b> Draft IEC/EN 61968-3: System interfaces for distribution management. Part 3: Interface standard for network operations	<b>TK 57</b>	<b>86A/844/CDV // prEN 60793-2:2003</b> Draft IEC/EN 60793-2: Optical fibres. Part 2: Product specification	<b>TK 86</b>
<b>prEN 60335-2-71:2001/prAA:2003</b> Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-71: Particular requirements for electrical heating appliances for breeding and rearing animals	<b>TK 61</b>	<b>86C/514A/CDV</b> Draft IEC 62148-12: Revised – IEC 62148-12 Ed 1.0: Fibre optic active components and devices – Package and interface standards. Part 12: Laser transmitter with a coaxial RF connector	<b>TK 86</b>
<b>62C/348/CDV // prEN 60789:2003</b> Draft IEC/EN 60789: Medical electrical equipment – Characteristics and test conditions of radionuclide imaging devices – Anger type gamma cameras	<b>TK 62</b>	<b>prEN 50400:2003</b> Basic standard for the calculation and measurement of electromagnetic fields related to human exposure from radio base stations and fixed terminal stations for wireless telecommunication systems (110 MHz – 40 GHz), when put into service	<b>TK 106</b>
<b>62C/349/CDV // EN 61675-2:1998/prA1:2003</b> Draft IEC/EN 61675-2/A1: Radionuclide imaging devices – Characteristics and test conditions. Part 2: Single photon emission computed tomographs	<b>TK 62</b>	<b>prEN 50401:2003</b> Product standard to demonstrate the compliance of radio base stations and fixed terminal stations for wireless telecommunication systems with the basic restrictions or the reference levels related to general public human exposure to radio frequency electromagnetic fields (110 MHz -40 GHz), when put into service	<b>TK 106</b>
<b>prEN 61158-2:2003</b> Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems. Part 2: Physical Layer specification [IEC 61158-2:200X – 65C/289/FDIS]	<b>TK 65</b>	<b>prEN 50174-3:2003</b> Information technology – Cabling installation. Part 3: Installation planning and practices outside buildings	<b>TK 215</b>
<b>prEN 61158-3:2003</b> Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems. Part 3: Data Link Layer service definition [IEC 61158-3:200X – 65C/290/FDIS]	<b>TK 65</b>	<b>prEN 60895:2002/prAA:2003</b> Live working – Conductive clothing for use at nominal voltage up to 800 kV AC and ± 600 kV DC	<b>CLC/TC 78</b>
<b>prEN 61158-4:2003</b> Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems. Part 4: Data Link Layer protocol specification [IEC 61158-4:200X – 65C/291/FDIS]	<b>TK 65</b>	<b>prEN 60903:2002/prAA:2003</b> Live working – Gloves of insulating material	<b>CLC/TC 78</b>
<b>prEN 61158-5:2003</b> Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems. Part 5: Application Layer service definition [IEC 61158-5:200X – 65C/292/FDIS]	<b>TK 65</b>	<b>HD 134.1 S1:1977 (Withdrawal)</b> Radio-frequency connectors. Part 1: General requirements and measuring methods	<b>CLC/BT</b>
<b>prEN 61158-6:2003</b> Digital data communication for measurement and control – Fieldbus for use in industrial control systems. Part 6: Application Layer protocol specification [IEC 61158-6:200X – 65C/293/FDIS]	<b>TK 65</b>	<b>prEN 60401-2:2003</b> Terms and nomenclature for cores made of magnetically soft ferrites. Part 2: Reference of dimensions	<b>CLC/SR 51</b>
<b>prEN 61784-1:2003</b> Digital data communications for measurement and control. Part 1: Profile sets for continuous and discrete manufacturing relative to fieldbus use in industrial control systems [IEC 61784-1:200X – 65C/294/FDIS]	<b>TK 65</b>	<b>HD 95.1 S1:1979 (Withdrawal)</b> Aerials for the reception of sound and television broadcasting in the frequency range 30 MHz to 1 GHz. Part 1: Electrical and mechanical characteristics	<b>CLC/SR 100</b>
<b>65/308/DTR</b> Draft IEC 61499-3: Function blocks for industrial-process measurement and control systems. Part 3: Technical report- tutorial information	<b>TK 65</b>		
<b>65B/478/DTR</b> Draft IEC 61131-8: Programmable controllers – Part 8: Guidelines for the application and implementation of programming languages	<b>TK 65</b>		
<b>65B/480/CDV // prEN 60534-1:2003</b> Draft IEC/EN 60534-1: Industrial-process control valves. Part 1: Control valve terminology and general considerations	<b>TK 65</b>		
<b>77A/406/CDV // prEN 61000-4-11:2003</b> Draft IEC/EN 61000-4-11: Testing and measurement techniques – Voltage dips and short interruptions immunity tests.	<b>TK 77A</b>		
<b>CLC/prTS 50131-3:2003</b> Alarm systems – Intrusion systems. Part 3: Control and indicating equipment	<b>TK 79</b>		
<b>82/308/CDV // prEN 61727:2002</b> Draft IEC/EN 61727: Characteristics of the utility interface for photovoltaic (PV) systems	<b>TK 82</b>		
<b>82/310/CDV // prEN 61215:2003</b> Draft IEC/EN 61215: Crystalline silicon terrestrial photovoltaic (PV) modules – Design qualification and type approval	<b>TK 82</b>		
<b>86/198/CDV // prEN 61746:2003</b> Draft IEC/EN 61746: Calibration of optical time-domain reflectometers (OTDRS)	<b>TK 86</b>		
<b>86A/843/CDV // prEN 60793-2-50:2003</b> Draft IEC/EN 60793-2-50: Optical fibres. Part 2-50: Products specification- Sectional specification for class B single-mode fibres	<b>TK 86</b>		

## Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

<b>Cenelec-Dokumente</b>	<b>Documents du Cenelec</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec



- HD 95.2 S2:1979 (Withdrawal)** **CLC/SR 100**  
Aerials for the reception of sound and television broadcasting in the frequency range 30 MHz to 1 GHz. Part 2: Methods of measurement of electrical performance parameters
- HD 95.3 S1:1984 (Withdrawal)** **CLC/SR 100**  
Aerials for the reception of sound and television broadcasting in the frequency range 30 MHz to 1 GHz. Part 3: Methods of measurements of mechanical properties, vibration and environmental tests
- HD 95.4 S1:1986 (Withdrawal)** **CLC/SR 100**  
Aerials for the reception of sound and television broadcasting in the frequency range 30 MHz to 1 GHz. Part 4: Guide for the preparation of aerial performance specifications – Detailed specification sheet format
- HD 97 S1:1978 (Withdrawal)** **CLC/SR 100**  
Recommended methods of measurement on receivers for frequency-modulation broadcast transmissions
- 34A/1030/DTR** **IEC/SC 34A**  
Draft IEC 60887: Glass bulb designation system for lamps
- 49/578/CDV // prEN 61338-2:2003** **IEC/TC 49**  
Draft IEC/EN 61338-2: Waveguide type dielectric resonators. Part 2: Guide to the use of waveguide type dielectric resonators
- 68/269/CDV** **IEC/TC 68**  
Draft IEC 60404-8-1/A1: Magnetic Materials. Part 8-1: Specifications for individual materials – Magnetically hard materials
- 100/654/CDV** **IEC/TC 100**  
Draft IEC 62345: iD format for 50mm magneto-optical disc system (TA7)
- Einsprachetermin: 11.4.2003**  
**Délai d'envoi des observations: 11.4.2003**

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

- EN 50125-2:2002** **TK 9**  
Bahnanwendungen – Umweltbedingungen für Betriebsmittel. Teil 2: Ortsfeste elektrische Anlagen  
*Applications ferroviaires – Conditions d'environnement pour le matériel. Partie 2: Installations électriques fixes*
- EN 61377-3:2002** **TK 9**  
*[IEC 61377-3:2002]*  
Bahnanwendungen – Bahnfahrzeuge. Teil 3: Kombinierte Prüfung von Wechselstrommotoren, die von einem Zwischenkreis-Stromrichter gespeist werden, und deren Steuerung  
*Applications ferroviaires – Matériel roulant. Partie 3: Essais combinés des moteurs à courant alternatif, alimentés par un convertisseur à deux étages. et leur régulation*
- EN 50216-2:2002/A1:2002** **TK 14**  
Zubehör für Transformatoren und Drosselspulen. Teil 2: Buchholzrelais für flüssigkeitsgefüllte Transformatoren und Drosselspulen mit Ausdehnungsgefäß

*Accessoires pour transformateurs de puissance et bobines d'inductance. Partie 2: Relais de protection (dégagement gazeux, niveau d'huile) pour transformateurs et réactance immergés dans un diélectrique liquide équipés d'un conservateur*

- EN 50216-3:2002/A1:2002** **TK 14**  
Zubehör für Transformatoren und Drosselspulen. Teil 3: Schutzrelais für ohne Gaspolster hermetisch verschlossene flüssigkeitsgefüllte Transformatoren und Drosselspulen  
*Accessoires pour transformateurs de puissance et bobines d'inductance. Partie 3: Relais de protection pour transformateurs et bobines d'inductance hermétiques immergés dans un liquide et sans matelas gazeux*
- EN 50216-5:2002/A1:2002** **TK 14**  
Zubehör für Transformatoren und Drosselspulen. Teil 5: Flüssigkeitsstandanzeiger, Druckanzeigeeinrichtungen und Durchflussmesser  
*Accessoires pour transformateurs de puissance et bobines d'inductance. Partie 5: Indicateurs de niveau de liquide isolant, manomètres et indicateurs de circulation de liquide isolant*
- EN 60947-4-1:2001/A1:2002** **TK 17B**  
*[IEC 60947-4-1:2000/A1:2002]*  
Niederspannungsschaltgeräte. Teil 4-1: Schütze und Motorstarter – Elektromechanische Schütze und Motorstarter  
*Appareillage à basse tension. Partie 4-1: Contacteurs et démarreurs de moteurs – Contacteurs et démarreurs électromécaniques*
- HD 22.4 S3:1995/A2:2002** **TK 20**  
Starkstromleitungen mit vernetzter Isolierhülle für Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 4: Flexible Leitungen  
*Conducteurs et câbles isolés avec des matériaux réticulés de tension assignée au plus égale 450/750 V. Partie 4: Câbles souples*

**HD 604 S1:1994/A2:2002** **TK 20**  
Starkstromkabel mit besonderen Eigenschaften im Falle eines Brandes für Kraftwerke und einer Nennspannung von 0,6/1 kV und 1,9/3,3 kV  
*Câbles d'énergie 0,6/1 kV et 1,9/3,3 kV ayant un comportement au feu particulier et destinés aux centrales électriques*

**EN 60622:2003** **TK 21**  
*[IEC 60622:2002]*  
Akkumulatoren und Batterien mit alkalischen oder anderen nichtsäurehaltigen Elektrolyten – Gasdichte wiederaufladbare prismatische Nickel-Cadmium-Einzelzellen  
*Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non acide – Éléments individuels parallélépipédiques rechargeables étanches au nickel – cadmium*  
Ersetzt/remplace: **EN 60622:1995** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60896-11:2003** **TK 21**  
*[IEC 60896-11:2002]*  
Ortsfeste Blei-Akkumulatoren. Teil 11: Geschlossene Batterien – Allgemeine Anforderungen und Prüfverfahren  
*Batteries stationnaires au plomb. Partie 11: Batteries au plomb du type ouvert – Prescriptions générales et méthodes d'essai*  
Ersetzt/remplace: **EN 60896-1:1991 + Amendments** ab/dès: 2005-12-01

**EN 61056-1:2003** **TK 21**  
*[IEC 61056-1:2002]*  
Bleibatterien für allgemeine Anwendungen (verschlossen). Teil 1: Allgemeine Anforderungen, Eigenschaften – Prüfverfahren  
*Batteries d'accumulateurs au plomb-acide pour usage général (types à soupapes). Partie 1: Prescriptions générales et caractéristiques fonctionnelles Méthodes d'essai*  
Ersetzt/remplace: **EN 61056-1:1993** ab/dès: 2005-12-01

**EN 61056-2:2003** **TK 21**  
*[IEC 61056-2:2002]*  
Bleibatterien für allgemeine Anwendungen (verschlossen). Teil 2: Maße, Anschlüsse und Kennzeichnung  
*Batteries d'accumulateurs au plomb-acide pour usage général (types à soupapes). Partie 2: Dimensions, bornes et marquage*  
Ersetzt/remplace: **EN 61056-2:1996** ab/dès: 2005-12-01

**EN 61800-4:2003** **TK 22**  
*[IEC 61800-4:2002]*  
Drehzahlveränderbare elektrische Antriebe. Teil 4: Allgemeine Anforderungen – Festlegungen für die Bemessung von Wechselstrom-Antriebssystemen über 1 000 V AC und höchstens 35 kV



## Normalisation

*Entraînements électriques de puissance à vitesse variable. Partie 4: Exigences générales – Spécifications de dimensionnement pour systèmes d'entraînements de puissance en courant alternatif de tension supérieure à 1000V alternatif et ne dépassant pas 35 kV*

**EN 62040-1-1:2003** **TK 22**  
[IEC 62040-1-1:2002]

Unterbrechungsfreie Stromversorgungssysteme (USV). Teil 1-1: Allgemeine Anforderungen und Sicherheitsanforderungen an USV ausserhalb angeschlossener Betriebsräume

*Alimentations sans interruption (ASI). Partie 1-1: Prescriptions générales et règles de sécurité pour les utilisées dans des locaux accessibles aux opérateurs*

Ersetzt/remplace: **EN 50091-1-1:1996** ab/dès: 2005-11-01

**EN 62040-1-2:2003** **TK 22**  
[IEC 62040-1-2:2002]

Unterbrechungsfreie Stromversorgungssysteme (USV). Teil 1-2: Allgemeine Anforderungen und Sicherheitsforderungen an USV in abgeschlossenen Betriebsräumen

*Alimentations sans interruption (ASI). Partie 1-2: Prescriptions générales et règles de sécurité pour les ASI utilisées dans des locaux d'accès restreint*

Ersetzt/remplace: **EN 50091-1-2:1998** ab/dès: 2005-11-01

**EN 50250:2002** **TK 23B**

Übergangsadapter für industrielle Anwendung

*Adaptateurs de conversion pour usages industriels*

Ersetzt/remplace: **EN 50250:1998** ab/dès: 2005-07-01

**EN 61058-2-1:1993/A11:2002** **TK 23B**

Geräteschalter. Teil 2-1: Besondere Anforderungen an Schnurschalter

*Interrupteurs pour appareils. Partie 2-1: Règles particulières pour les interrupteurs pour câbles souples*

**EN 61058-2-5:1994/A11:2002** **TK 23B**

Geräteschalter. Teil 2-5: Besondere Anforderungen an Wahlschalter

*Interrupteurs pour appareils. Partie 2-5: Règles particulières pour les sélecteurs*

**EN 62094-1:2003** **TK 23B**

[IEC 62094-1:2002]

Anzeigeleuchten für Haushalt und ähnliche ortsfeste elektrische Installationen. Teil 1: Allgemeine Anforderungen

*Voyants lumineux pour installations électriques fixes domestiques et analogues. Partie 1: Prescriptions générales*

**EN 60691:2003** **TK 32C**

[IEC 60691:2002]

Temperatursicherungen – Anforderungen und Anwendungshinweise

*Protecteurs thermiques Prescriptions et guide d'application*

Ersetzt/remplace: **EN 60691:1995+A2:2000 + Amendments** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60598-2-22:1998/A1:2003** **TK 34D**

[IEC 60598-2-22:1997/A1:2002]

Leuchten. Teil 2-22: Besondere Anforderungen – Leuchten für Notbeleuchtung

*Luminaires. Partie 2-22: Règles particulières – Luminaires pour éclairage de secours*

**EN 61952:2003** **UK 36B**

[IEC 61952:2002]

Isolatoren für Freileitungen – Verbund-Freileitungsstützer für Wechselspannungsfreileitungen mit einer Nennspannung über 1 000 V

*Isolateurs pour lignes aériennes-Isolateurs composites rigides à socle pour courant alternatif de tension nominale 1 000 V*

**EN 60099-4:1993/A2:2002** **TK 37**

[IEC 60099-4:1991/A2:2001, modif.]

Überspannungsableiter. Teil 4: Metalloxydableiter ohne Funkenstrecken für Wechselspannungsnetze

*Parafoudres. Partie 4: Parafoudres à oxyde métallique sans éclateur pour réseaux à courant alternatif*

**EN 60044-1:1999/A2:2003** **TK 38**

[IEC 60044-1:1996/A2:2002]

Messwandler. Teil 1: Stromwandler

*Transformateurs de mesure. Partie 1: Transformateurs de courant*

**EN 60044-2:1999/A2:2003** **TK 38**

[IEC 60044-2:1997/A2:2002]

Messwandler. Teil 2: Induktive Spannungswandler

*Transformateurs de mesure. Partie 2: Transformateurs inductifs de tension*

**EN 60044-3:2003** **TK 38**

[IEC 60044-3:2002]

Messwandler. Teil 3: Kombinierte Wandler

*Transformateurs de mesure. Partie 3: Transformateurs combinés*

Ersetzt/remplace: **HD 548.3 S1:1992** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60335-2-3:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-3:2002 + corrigendum 2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-3: Besondere Anforderungen für elektrische Bügeleisen

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-3: Règles particulières pour les fers à repasser électriques*

Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-3:1995+A1:1999+A2:2000** ab/dès: 2005-10-01

**EN 60335-2-34:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-34:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-34: Besondere Anforderungen für Motorverdichter

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-34: Règles particulières pour les motocompresseurs*

Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-34:2000** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60335-2-36:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-36:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-36: Besondere Anforderungen für elektrische Herde, Brat- und Backöfen und Kochplatten für den gewerblichen Gebrauch

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-36: Règles particulières pour les cuisinières, les fours, les tables de cuisson et les foyers de cuisson électriques à usage collectif*

Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-36:2000** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60335-2-37:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-37:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-37: Besondere Anforderungen für elektrische Friteusen für den gewerblichen Gebrauch

*Appareil électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-37: Règles particulières pour les friteuses électriques à usage collectif*

Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-37:2000** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60335-2-45:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-45:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-45: Besondere Anforderungen für ortsveränderliche Elektrowärmewerkzeuge und ähnliche Geräte

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-45: Règles particulières pour les outils chauffants mobiles et appareils analogues*

Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-45:1996** ab/dès: 2005-12-01

**EN 60335-2-88:2002** **TK 61**

[IEC 60335-2-88:2002]

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 2-88: Besondere Anforderungen für elektrische Luftbefeuchter, die zur Verwendung mit Heiz-, Lüftungs- oder Klimaanlage bestimmt sind

*Appareils électrodomestiques et analogues – Sécurité. Partie 2-88: Règles particulières pour les humidificateurs destinés à être utilisés avec des appareils de chauffage, de ventilation ou de conditionnement d'air*

Ersetzt/remplace: **EN 60335-2-88:1997** ab/dès: 2005-12-01

**EN 61029-2-9:2002** **TK 61F**

[IEC 61029-2-9:1995, modif.]

Sicherheit transportabler motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-9: Besondere Anforderungen für Gehrungskappsägen

*Sécurité des machines-outils électriques semi-fixes. Partie 2-9: Règles particulières pour les scies à onglet*

**EN 60601-2-44:2001/A1:2003** **TK 62**

[IEC 60601-2-44:2001/A1:2002]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-44: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Röntgeneinrichtungen für die Computer-Tomographie

*Appareils électromédicaux. Partie 2-44: Règles particulières de sécurité pour les équipements à rayonnement X de tomographie*



- EN 61676:2002** **TK 62**  
 [IEC 61676:2002]  
 Medizinische elektrische Geräte – Geräte für die nicht-invasive Messung der Röntgenröhrenspannung in der diagnostischen Radiologie  
*Appareils électromédicaux – Instruments de dosimétrie pour la mesure non invasive de la tension du tube radiogène dans la radiologie de diagnostic*
- HD 384.7.702 S2:2002** **TK 64**  
 [IEC 60364-7-702:1997, modif.]  
 Elektrische Anlagen von Gebäuden. Teil 7: Anforderungen für Betriebsstätten, Räume und Anlagen besonderer Art. Hauptabschnitt 702: Schwimmbäder und andere Becken  
*Installations électriques des bâtiments. Partie 7: Règles pour les installations et emplacements spéciaux. Section 702: Piscines et autres bassins*  
 Ersetzt/remplace: **HD 384.7.702 S1:1991** ab/dès: 2005-06-01
- EN 61000-2-4:2002** **TK 77A**  
 [IEC 61000-2-4:2002]  
 Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 2-4: Umgebungsbedingungen. Verträglichkeitspegel für niederfrequente leitungsgeführte Störgrößen in Industrieanlagen  
*Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 2-4: Environnement Niveaux de compatibilité dans les installations industrielles pour les perturbations conduites à basse fréquence*  
 Ersetzt/remplace: **EN 61000-2-4:1994** ab/dès: 2005-09-01
- CLC/TS 50398:2002** **TK 79**  
 Alarmanlagen – Kombinierte und integrierte Alarmanlagen – Allgemeine Anforderungen  
*Systèmes d'alarme – Systèmes d'alarme combinés et intégrés – Règles générales*
- EN 60793-1-1:2003** **TK 86**  
 [IEC 60793-1-1:2002]  
 Lichtwellenleiter. Teil 1-1: Mess- und Prüfverfahren – Allgemeines und Leitfaden  
*Fibres optiques. Partie 1-1: Méthodes de mesure et procédures d'essai Généralités et guide*
- EN 60794-2:2003** **TK 86**  
 [IEC 60794-2:2002]  
 Lichtwellenleiterkabel. Teil 2: Innenkabel – Rahmenspezifikation  
*Câbles à fibres optiques. Partie 2: Câbles intérieurs – Spécification intermédiaire*
- EN 60794-3-30:2003** **TK 86**  
 [IEC 60794-3-30:2002]  
 Lichtwellenleiterkabel. Teil 3-30: Aussenkabel – Familienspezifikation für LWL-Fernmeldekabel für die Durchquerung von Seen und Flüssen  
*Câbles à fibres optiques. Partie 3-30: Câbles extérieurs – Spécification de famille pour les câbles optiques de télécommunication utilisés pour les traversées de lacs et de rivières*  
 Ersetzt/remplace: **EN 187104:2001** ab/dès: 2005-12-01
- EN 61300-2-5:2002** **TK 86**  
 [IEC 61300-2-5:2002]  
 Lichtwellenleiter-Verbindungselemente und passive Bauteile – Grundlegende Prüf- und Messverfahren. Teil 2-5: Prüfungen – Torsion/Verdrehung  
*Dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques – Méthodes fondamentales d'essais et de mesure. Partie 2-5: Essais – Torsion/rotation*  
 Ersetzt/remplace: **EN 61300-2-5:1997** ab/dès: 2005-11-01
- EN 61754-20:2002** **TK 86**  
 [IEC 61754-20:2002]  
 Steckgesichter von Lichtwellenleiter-Steckverbindern. Teil 20: Steckverbinderfamilie der Bauart LC  
*Interfaces de connecteurs pour fibres optiques. Partie 20: Famille de connecteurs de type LC*
- EN 61558-2-9:2003** **TK 96**  
 [IEC 61558-2-9:2002]  
 Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-9: Besondere Anforderungen an Transformatoren für Handleuchten der Schutzklasse III für Wolframdrahtlampen  
*Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et produits analogues. Partie 2-9: Règles particulières pour les transformateurs pour baladeuses de class III pour lampes à filament de tungstène*  
 Ersetzt/remplace: **EN 60742:1995** ab/dès: 2005-12-01
- EN 61340-2-1:2002** **TK 101**  
 [IEC 61340-2-1:2002]  
 Elektrostatik Teil 2-1: Messverfahren – Fähigkeit von Materialien und Erzeugnissen, elektrostatische Ladungen abzuleiten  
*Electrostatique Partie 2-1: Méthodes de mesure – Capacité des matériaux et des produits à dissiper des charges électrostatiques*
- EN 50346:2002** **TK 215**  
 Informationstechnik – Installation von Kommunikationsverkabelung – Prüfen installierter Verkabelung  
*Technologies de l'information – Installation de câblage – Essai des câblages installés*
- EN 55020:2002/A1:2002** **TK CISPR**  
 [CISPR 20:2002/A1:2002]  
 Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger und verwandte Geräte der Unterhaltungselektronik – Störfestigkeitseigenschaften – Grenzwerte und Prüfverfahren  
*Récepteurs de radiodiffusion et de télévision et équipements associés – Caractéristiques d'immunité – Limites et méthodes de mesure*
- EN 55022:1998/A2:2003** **TK CISPR**  
 [CISPR 22:1997/A2:2002]  
 Einrichtungen der Informationstechnik – Funkstöreigenschaften – Grenzwerte und Messverfahren  
*Appareils de traitement de l'information – Caractéristiques des perturbations radioélectriques – Limites et méthodes de mesure*
- EN 55024:1998/A2:2003** **TK CISPR**  
 [CISPR 24:1997/A2:2002]  
 Einrichtungen der Informationstechnik – Störfestigkeitseigenschaften – Grenzwerte und Messverfahren  
*Appareils de traitement de l'information – Caractéristiques d'immunité – Limites et méthodes de mesure*
- EN 55025:2003** **TK CISPR**  
 [CISPR 25:2002]  
 Funk-Entstörung zum Schutz von Empfängern in Fahrzeugen, Booten und Geräten – Grenzwerte und Messverfahren  
*Caractéristiques des perturbations radioélectriques pour la protection des récepteurs utilisés à bord des véhicules, des bateaux et des engins – Limites et méthodes de mesure*
- EN 61821:2003** **AG 97**  
 [IEC 61821:2002]  
 Elektrische Anlagen für Beleuchtung und Befuerung von Flugplätzen – Wartung von Konstantstrom-Serienstromkreisen für Flugplatzbefeuerungsanlagen  
*Installations électriques pour l'éclairage et le balisage des aérodromes – Maintenance des circuits série à courant constant pour le balisage aéronautique au sol*
- EN 50083-9:2002** **AG 209**  
 Kabelnetze für Fernsehsignale, Tonsignale und interaktive Dienste. Teil 9: Schnittstellen für CATV-/SMATV-Kopfstellen und vergleichbare professionelle Geräte für DVB/MPEG-2-Transportströme  
*Réseaux de distribution par câbles destinés aux signaux de radiofusion sonore, de télévision et aux services interactifs. Partie 9: Interfaces pour les têtes de réseaux pour antennes communautaires, antennes collectives par satellite et matériels professionnels analogues pour les flux transport DVB/MPEG-2*  
 Ersetzt/remplace: **EN 50083-9:1998 + Amendments** ab/dès: 2005-07-01
- EN 60862-2:2002** **CLC/TC 49**  
 [IEC 60862-2:2002]  
 Oberflächenwellenfilter (OFW-Filter) mit bewerteter Qualität. Teil 2: Leitfaden für die Anwendung  
*Filtres à ondes acoustiques de surface (OAS) sous assurance de la qualité. Partie 2: Guide d'utilisation*
- EN 61477:2002** **CLC/TC 78**  
 [IEC 61477:2001]  
 Arbeiten unter Spannung – Mindestanforderungen für die Nutzung von Werkzeugen, Geräten und Ausrüstungen  
*Travaux sous tension – Exigences minimales pour l'utilisation des outils, dispositifs et équipements*
- EN 61477:2002/A1:2002** **CLC/TC 78**  
 [IEC 61477:2001/A1:2002]  
 Arbeiten unter Spannung – Mindestanforderungen für die Nutzung von Werkzeugen, Geräten und Ausrüstungen



## Normalisation

Travaux sous tension – Exigences minimales pour l'utilisation des outils, dispositifs et équipements

EN 61922:2002 CLC/SR 27  
[IEC 61922:2002]

Hochfrequenz-Induktionserwärmungsanlagen Prüfverfahren für die Bestimmung der Ausgangsleistung des Generators  
*Installations de chauffage par induction haute fréquence Méthodes d'essai pour la détermination de la puissance de sortie du générateur*

EN 60064:1995/A2:2003 CLC/SR 34A  
[IEC 60064:1993/A2:2002]

Glühlampen für den Hausgebrauch und ähnliche allgemeine Beleuchtungszwecke – Anforderungen an die Arbeitsweise  
*Lampes à filament de tungstène pour usage domestique et éclairage général similiaire prescriptions de performances*

EN 60357:2003 CLC/SR 34A  
[IEC 60357:2002]

Halogen-Glühlampen (Fahrzeuglampen ausgenommen) – Anforderungen an die Arbeitsweise  
*Lampes tungstène halogène (véhicules exceptés) – Prescriptions de performances*

Ersetzt/remplace: EN 60357:1988 + Amendments ab/dès: 2005-12-01

EN 61988-2-1:2002 CLC/SR 47C  
[IEC 61988-2-1:2002]

Plasmabildschirme. Teil 2-1: Messverfahren – Optisch  
*Panneaux d'affichage à plasma. Partie 2-1: Méthodes de mesure – Optiques*

EN 61883-6:2002 CLC/SR 100  
[IEC 61883-6:2002]

Audio/Video-Geräte der Unterhaltungselektronik – Digitale Schnittstelle. Teil 6: Übertragungsprotokoll für Ton- und Musikdaten  
*Matériel audio/vidéo grand public – Interface numérique. Partie 6: Protocole de transmission de données audio et musicales*

Weitere Informationen über SEV-, EN- und IEC-Normen finden Sie auf dem Internet:

[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)

Des informations complémentaires sur les normes ASE, EN et IEC se trouvent sur le site Internet:

[www.normenshop.ch](http://www.normenshop.ch)



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
- ab sofort  ab .....

Fr. 205.– in der Schweiz

electrosuisse » BULLETIN 

Publikationsorgan des SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen VSE

Ich wünsche Unterlagen über

- Electrosuisse
- den Verband Schweiz. Elektrizitätsunternehmen (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft bei Electrosuisse

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote der Electrosuisse:

- Total Security Management TSM®
- TSM Success Manuals
- Qualitätsmanagement  Umweltmanagement
- Risikomanagement  Normung, Bildung
- Sicherheitsberatung  Innovationsberatung
- Prüfungen, Qualifizierung  Starkstrominspektorat

Name \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Abteilung \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Unterschrift \_\_\_\_\_

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:

Electrosuisse, IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22

Bestellungen auch über <http://www.electrosuisse.ch>



Electrosuisse, ehemals der Schweizerische Elektrotechnische Verein (SEV), ist ein markt-orientiertes Dienstleistungsunternehmen für die Energie-, Elektro- und Kommunikationswirtschaft.

Electrosuisse gehören rund 4000 Einzel- und 1700 Kollektivmitglieder an, denen unter anderem die Leistungen der Fachgesellschaften angeboten werden.

Wir suchen eine/n

## Dipl. Ing. ETH oder HTL

als Sekretär/in der Energietechnischen Gesellschaft (ETG) sowie des Nationalkomitees Cigré/Cired

Die ETG mit ihren Fachgruppen hat auf dem zukunftssträchtigen Gebiet der Energietechnik in der Schweiz einen hohen Stellenwert. Sie bildet das schweizerische Forum für Wissensvermittlung und Erfahrungsaustausch.

Der/die Sekretär/in betreut innerhalb von Electrosuisse die Belange der ETG/Cigré/Cired, ist Bindeglied zum Vorstand und Nationalkomitee sowie massgeblich beteiligt an der Planung und Durchführung aller Veranstaltungen dieser Gremien. Ein entsprechendes Beziehungsnetz zu Hochschulen, zur Industrie, aber auch zu Partnerorganisationen ist deshalb sehr wichtig.

Wir erwarten stilsicheres Deutsch sowie sehr gute Kenntnisse der französischen und englischen Sprache. Italienischkenntnisse sind von Vorteil.

Kandidatinnen und Kandidaten mit Freude am Informationsaustausch zwischen Fachleuten, Firmen und Organisationen auf der Basis persönlicher Kontakte sowie an Organisations- und Koordinationsaufgaben für Tagungen finden hier ein attraktives, anspruchsvolles und sehr selbständiges Tätigkeitsgebiet.

Sind Sie an einem langfristigen Einsatz interessiert?

Senden Sie bitte Ihre schriftliche Bewerbung an: Electrosuisse, z.Hd. Frau Vreni Furrer, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik / Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'information (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

**Redaktion Electrosuisse: Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik / Rédaction Electrosuisse: techniques d'information, de communication, d'énergie et d'environnement**

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition; Rita Brühlhart, Verlagsassistentin/assistance d'édition; Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; Daniela Diener-Roth (dd), Redaktionsassistentin/assistance de rédaction; Heinz Mostosi (hm), Produktion/production Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@sev.ch

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique** Ulrich Müller (m), Chefredaktor/réd. en chef; Ursula Wüthrich (Wü) Hintere Bahnhofstrasse 10, 5001 Aarau, Tel. 062 825 25 25, ulrich.mueller@strom.ch

**Inseratverwaltung / Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch

**Anzeigenmarketing für das Gewerbe kombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch

**Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes:** Electrosuisse, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@electrosuisse.ch

**Erscheinungsweise / Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

**Preise / Prix:** Abonnement Fr. 205.-/€ 147.- (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.-/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.-/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von Electrosuisse und VSE enthalten / L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES

**Druck / Impression:** Huber & Co. AG, Postfach, 8501 Frauenfeld, Tel. 052 723 55 11

**Nachdruck / Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028

## Inserentenverzeichnis

Almat, 8317 Tagelswangen

Amag Automobil/Motoren AG, 5116 Schinznach 7

Asea Brown Boveri AG, 5400 Baden 75

CTA Energy Systems AG, 3110 Münsingen 38

Eidg. Starkstrominspektorat, 8320 Fehraltorf 56

EWZ Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, 8050 Zürich 8

Gebrüder Meier AG, 8105 Regensdorf 16

Iveco (Schweiz) AG, 8302 Kloten 16

Lanz Oensingen AG, 4702 Oensingen 56

MGE UPS Systems AG, 8953 Dietikon 25

Renault Nissan Suisse SA, 8902 Urdorf 76

Sicon Socomec AG, 4415 Lausen 20

Siemens Schweiz AG, 8047 Zürich 2

Stellenanzeiger 73